

Speaking Memory

How Translation Shapes City Life

EDITED BY

Sherry Simon

McGill-Queen's University Press
Montreal & Kingston • London • Chicago

Contents

Acknowledgments vii

Introduction 3

Sherry Simon

PART ONE LANDSCAPES OF MEMORY

1 Locating Vilnius on the Map of Translation 23

Laimonas Briedis

2 A Modernist City Resisting Translation? Trieste between
Slovenia and Italy 45

Katia Pizzi

3 (Ethni)city under Scrutiny: Or, Tell Me Which Prague You Like
and I'll Tell You Which Nation You Are (Not)! 58

Matteo Colombi

4 Language Edges: Reading the Habsburg Border City 87

Sherry Simon

PART TWO MOVING FAULT LINES OF THE GLOBAL CITY

5 Digital Dublin: Translating the Cybercity 103

Michael Cronin

6 Monolingualism and Plural Narratives:
The Translation of Suffering in the Language of the City 117

Simon Harel (Translated by Carmen Ruschensky)

- 7 The Exilic City 142
Alexis Nouss (Translated by Carmen Ruschensky)
- 8 Media Networks and Language-Crossing in Montreal 153
Will Straw
- 9 Medial Translations and Human Unsettlements:
Planetary Urbanisms in McLuhan and Flusser 169
Michael Darroch

PART THREE HYBRID URBAN LANGUAGES

- 10 Linguistic Zones of the French Atlantic 191
Bill Marshall
- 11 Antônio de Alcântara Machado's *Brás, Bexiga e Barra Funda*
as a Translation of São Paulo during Brazilian Modernism 205
Roch Duval
- 12 Artivism as a Form of Urban Translation:
An Indisciplinary Hypothesis 220
Myriam Suchet and Sarah Mekdjian (Translated by Carmen Ruschensky)
- 13 Montreal's Third Spaces on Foot 249
Andre Furlani

References 273

Contributors 299

Index 305